Показатель причинного значения *pruh* в кхмерском языке*

С. Ю. Дмитренко

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург;
dmitrserg@mail.ru

Н. М. Спатарь

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург;
natalia.spatar@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается самый частотный показатель причинного значения в современном кхмерском языке — служебное слово *pruh*. Данный показатель может употребляться для маркирования как причинной клаузы, так и именной группы, которая интерпретируется как причина. Конструкции с именным выражением причины рассматриваются как производные от конструкций с клаузальным выражением причины. Описываемый показатель может функционировать как в простой форме (*pruh*), так и в нескольких составных (*pi-pruh*, *pruh-tae*, *pi-pruh-tae*). Клаузы или именные группы, маркируемые показателем *pruh*, занимают постпозицию по отношению к клаузе, обозначающей ситуацию-следствие. Препозиция клаузы или именной группы с *pruh* возможна, но является маркированной. При этом такой порядок часто сопровождается наличием в структуре главной клаузы маркера следствия (показатели *tr:p* и *ba:n-ciə*). Вероятный источник слова *pruh* — древнекхмерское существительное с основным значением ‘путь, способ, метод’, встречающееся в ранних (доангкорских) эпиграфических памятниках

* Работа выполнена при поддержке гранта Российского научного фонда № 18-18-00472 «Причинные конструкции в языках мира: семантика и типология», который реализуется в ИЛИ РАН. Примеры, приводимые в работе, взяты из авторской картотеки, состоящей главным образом из текстов художественной литературы и периодических изданий. Примеры, входящие в эту картотеку, в большинстве случаев подверглись предварительной элицитации и приводятся без ссылки на первоначальный источник. Значительная часть примеров получена во время работы с носителями языка. Мы выражаем огромную благодарность за помощь в работе д-ру Миак Боура и д-ру Би Сокконгу. Авторы также чрезвычайно признательны Н. М. Заике и В. С. Храковскому, которые прочитали первую версию статьи и сделали ряд важных замечаний. Все возможные ошибки и недочеты полностью остаются на совести авторов.

(начиная с VII в. н. э., где оно зафиксировано в формах *roh / roh / roh*). Префиксальный дериват от этого существительного, употребляемый в функции маркера причины, по имеющимся данным, появляется только в среднекхмерском языке (XV–XVIII вв.). Вероятно, в этот же период этот маркер заимствуется в тайский и лаосский языки. Основным маркером причинного значения *pruh* становится только в современном языке. Какая бы то ни было специфика, связанная с выражением объективной или субъективной причины, а также причины, оцениваемой говорящим положительно или отрицательно, у данного показателя отсутствует. С другой стороны, *pruh* может маркировать не только собственно причинное значение, но и различные значения «причинного спектра». Как и служебное слово *daoj-sa*, другой частотный кхмерский показатель причины, *pruh* может сочетаться с показателем каузатива *thvr:-aoj*, который занимает позицию между находящейся в препозиции причинной клаузой или именной группой и главной клаузой. Также *pruh* может употребляться вместе с другими показателями причины, прежде всего *daoj-sa*: и *tbət*.

Ключевые слова: кхмерский язык, синтаксис, показатель причины.

Causal marker *pruh* in Cambodian

S. Yu. Dmitrenko

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg;
dmitrserg@mail.ru

N. M. Spatar

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg;
natalia.spatar@gmail.com

Abstract. The paper describes the most frequent causal marker in modern Cambodian, the function word *pruh*. It can mark clauses describing situations the speaker views as causing some other situations or introduce noun phrases also interpreted as a cause. The paper qualifies constructions with nominal expression of cause as derived from clausal cause constructions. The marker addressed can occur in its simple form (*pruh*) or in a range of compound forms (*pi-pruh*, *pruh-tae*, *pi-pruh-tae*). Clauses or noun phrases with *pruh* follow consequence clauses. Where preposition of clauses or noun phrases with *pruh* does take place, it is invariably marked and is often accompanied by a consequence marker (*tr:p* or *ba:n-ciə*) in the main clause. A plausible source for *pruh* is the ancient Cambodian noun with the basic meaning of ‘way, mode, method’ found as early as in pre-Angkor epigraphic monuments (as of VII A.D. in *roh / roh / roh* forms). According to the available evidence, the prefixal, functional use of the noun as a causal marker dates back to the Middle Cambodian period (XV–XVIII centuries) when it was probably borrowed by Tai and Laotian. It is only in Modern Cambodian

that *pruh* comes to be used as the basic neutral causal marker that carries no specific overtones like those of subjective/objective or positive/negative cause. On the other hand, *pruh* can mark not only the cause proper, but also express other “causal range” meanings. Similarly to the function word *thvɿ:-aoj*, another frequent causal marker in Cambodian, *pruh* can co-occur with the causative marker *thvɿ:-aoj* found between preposed causal clauses/noun phrases and the main clause. Notably, *pruh* also can co-occur with other causal markers — in the first place, with *dao-j-sa:* and *tbət*.

Keywords: Cambodian, syntax, causal marker.

1. Предварительные замечания

В кхмерском языке причинное значение чаще всего выражается при помощи полипредикативных конструкций, в которых зависимая клауза вводится тем или иным показателем (маркером причинного значения). Эти же показатели могут вводить и именные группы, соответствующие участнику ситуации, интерпретируемому как Причина. Причинные конструкции с зависимыми именными группами следует, вероятно, описывать как производные от стандартных полипредикативных конструкций (именная группа, обозначающая причину, может рассматриваться как свернутая причинная клауза)¹. В современном языке насчитывается значительное количество маркеров причинного значения (от восьми до десяти по разным подсчетам), различающихся по частотности, семантике, коннотациям (*pruh*, *dao-j-sa*, *maok-pi:*, *tbət* и т. д.). При этом многие из них являются синонимичными, взаимозаменяемыми², а также могут употребляться совместно.

Показатель *pruh* (вариант транскрипции — *pruəh*) ‘потому что, поскольку, так как, из-за’ — самый частотный причинный маркер в современном кхмерском языке. Этот показатель способен выражать

¹ В кхмерском языке именная группа, обозначающая причину, практически всегда может быть развернута в зависимую причинную клаузу путем вставки глагола. См., например, *duəl rəlum dao-j-sa: khjɿl khlaŋ* (упасть упасть из-за ветер сильный) ‘...упал из-за сильного ветра’ → *duəl rəlum dao-j-sa: khjɿl bɯk khlaŋ* (упасть упасть из-за ветер дуть сильный) ‘...упал из-за сильного ветра’.

² См., впрочем, рассуждения в [Haiman 2011: 92–95] о возможной разнице в употреблении *pruh* и *dao-j-sa:*.

практически весь спектр причинных значений [Заика 2019] и нейтрален по стилю: он характерен как для разговорного языка, так и для письменного. Между тем в существующих комплексных грамматических описаниях кхмерского языка (см., например, [Еловков 2006, Khin Sok 1999, Naiman 2011]) семантика и функционирование данного показателя, как, впрочем, и других показателей причины, описывается исключительно кратко. Так, в весьма подробной грамматике Кхин Сока ему уделено меньше страницы [Khin Sok 1999: 482–483], а в грамматике Д. И. Еловкова — несколько строк [Еловков 2006: 360].

В статье будут рассмотрены основные особенности кхмерских причинных конструкций с *pruh*. В Разделе 2 представлена информация о вариантах, в которых показатель может выступать. В Разделе 3 делается попытка проследить историю этого показателя, Раздел 4 посвящен формальным особенностям конструкций с *pruh*, Раздел 5 — частным значениям, которые может маркировать данный показатель. В Разделе 6 обсуждаются случаи сочетаемости показателя *pruh* с другими служебными словами, в том числе, с другими показателями причины.

2. Варианты показателя

Рассматриваемый показатель встречается в двух основных формах: однокомпонентной *pruh* и двухкомпонентной *pi:-pruh* (компонент *pi:* совпадает с кхмерским предлогом ‘с, из, от, о’ и, вероятно, имеет общее с ним происхождение, восходя к древнекхмерской форме **amvī*³ с гипотетическим значением ‘источник, начало’ (<http://sealang.net/oldkhmer/>)). В большинстве случаев формы *pruh* и *pi:-pruh* свободно взаимозаменяемы:

- (1a) *mae rɔ:k mɔa:h cəŋciən nih mun khɛːn tɛː pruh*
 мама искать хозяин кольцо DEM NEG видеть NEG REAS
mɪən mənɯh craun nɔw ta:m phlɔw
 иметь человек много находиться следовать дорога

‘Мама, (ты) не сможешь найти хозяина этого кольца, потому что здесь (букв. на дороге) очень много людей’.

³ Согласно Ф. Дженнеру, доангкорские (VII–VIII вв.) орфографические формы этого слова в транслитерации выглядят как **amvi* / **amvi* / **amvī*, а ангкорские (IX–XIV вв.) — как **amvi* / **amvī* / **amviy* / **amvi* / **ambi* (<http://sealang.net/oldkhmer/>). См. также [Рос 1992: 22].

- (16) *mae rɔ:k msa:h cəpɕiən nih muən khɿ:p tɛ: pi-pruh miən mənuh craun
nɿw ta:m phləw.*

(Перевод тот же)

Информанты указывают, что двухкомпонентная форма *pi:-pruh* больше характерна для письменного языка, но никаких семантических различий между ней и однокомпонентной формой нет. На одно важное различие в дистрибуции двух форм все же необходимо указать. В вопросительной конструкции может функционировать только двухкомпонентная форма *pi:-pruh*. В этом случае она выступает вместе с вопросительным словом *əvəj*.

- (2a) *pi:-pruh əvəj ba:n-ciə kɛ: dəŋ tha: niəŋ nuh*
REAS Q(что) CONS 3SG/PL знать что девочка DEM
muən thae-tɕam bawpriəw
NEG заботиться слуга

‘Откуда (букв. почему) известно, что девочка не заботилась о слугах?’

- (2б) **pruh əvəj ba:n-ciə kɛ: dəŋ tha: niəŋ nuh muən thae-tɕam bawpriəw*
Ожидаемый перевод: ‘Откуда (букв. почему) известно, что девочка не заботилась о слугах?’

К обоим вариантам показателя может присоединяться частица *tae*. У этой частицы имеются и другие употребления: она функционирует с различными предглагольными видо-временными показателями как дополнительный элемент (часто, скорее, асемантический, ср., например, варианты показателя прогрессива *kəmpriŋ* и *kəmpriŋ-tae*, показателя экспериентива *thlɕap* и *thlɕap-tae* и др.), а также как противительный союз ‘но’ в позиции между клаузами и слово со значением ‘только’:

- (3a) *khɿnom maok₁ ju:t₂ pruh-tae khɿnom muən lu: sou*
1SG опаздывать_{1,2} REAS 1SG NEG слышать звук
niələʔka:₃ rɔ:₄
будильник_{3,4}

‘Я опоздал, только потому что не услышал будильник’

- (3б) *khɿnom maok ju:t pi:-pruh-tae khɿnom muən lu: sou niələʔka: rɔ:*
(Перевод тот же).

Таким образом, встречаются следующие варианты показателя: *pruh*, *pi:-pruh*, *pruh-tae*, *pi:-pruh-tae*.

Кхмерский грамматист и историк языка Кхин Сок отдельно указывает на еще один вариант показателя: *pruh-tha:* [Khin Sok 1999: 482–483], где одна из форм показателя сочетается с компонентом *tha:* ‘говорить’ (< санскр. *kathā* ‘речь, история’), который широко употребляется в современном языке и как показатель прямой и косвенной речи, и как союз, вводящий изъяснительные придаточные предложения. Представляется, однако, что *tha:* не является здесь частью причинного показателя, а маркирует отдельное значение, близкое к цитативу. Говорящий указывает, что причиной ситуации Р является ситуация Q, о которой он узнал со слов других людей (при этом ЗЧ причинной конструкции всегда представляет собой клаузу). Именно в этом, по словам информанта, заключается различие между (4а) и (4б):

(4а) [*daoj-sa: əvəj prəpəən va:j səmlap pɔdaj ?*]

pi:-pruh-tae *kəat* *sɾəvɯŋ* *taeŋ-tae* *rə:k₁ ruəŋ₂* *chləəh*
 REAS 3 быть.пьяным ITER ссориться_{1,2} ссориться

prəkaek *ciə-muəj-nuŋ* *prəpəən* *tr:p* *prəpəən* *va:j*
 перечить PREP жена CONS жена бить

səmlap *kəat*

убить 3

['Почему жена убила мужа?] — Она его убила, потому что он часто напивался и ссорился с ней’.

(4б) [*daoj-sa: əvəj prəpəən va:j səmlap pɔdaj ?*]

pi:-pruh-tae *tha:* *kəat* *sɾəvɯŋ* *taeŋ-tae* *rə:k₁ ruəŋ₂*
 REAS говорить 3 быть.пьяным ITER ссориться_{1,2}

chləəh *prəkaek* *ciə-muəj-nuŋ* *prəpəən* *tr:p* *prəpəən*
 ссориться перечить PREP жена CONS жена

va:j *səmlap* *kəat*

бить убить 3

['Почему жена убила мужа?] — Она его убила, потому что, **как говорят**, он часто напивался и ссорился с ней’.

3. История показателя

По мнению кхмерских ученых, вероятный источник слова *pruh* — древнекхмерское существительное с основным значением ‘путь, способ, метод’ (проф. Миак Боура — личное сообщение). Данное слово

многократно встречается в ранних (доангкорских) эпиграфических памятниках, начиная с VII в. н. э., где оно зафиксировано в формах *roḥ* / *roḥh* / *roh*. В текстах IX–XIV вв. (ангкорский период) оно представлено в орфографических формах *roḥ* / *roḥh* / *roh* / *roha* / *rah* [<http://sealang.net/oldkhmer/>]. См., в частности, следующий пример из надписи, предположительно датированной VII в. (K.689B: 6):

- (5) *neh gi roḥ veda nu tatām carū kṣīra*
 этот сор способ Веды PREP варить чару молоко

‘Вот (идуший от) Вед способ, чтобы сварить молочную чару’⁴.

Также отмечаются более редкие случаи употребления *roḥ* в составе служебного слова (в интерпретации Ф. Дженнера — союза) *roḥ man*, где компонент *man* связан, возможно, с древнеяванским союзом *mon* [<http://sealang.net/oldkhmer/>]. В древнекхмерском *man* употребляется в качестве относительного служебного слова или союза с не вполне очевидным значением (возможно, именно причинным). Такое употребление демонстрирует, в частности, надпись K566, относящаяся к X в. н. э.

- (6) *vāp jinendrānanda pandval₁ vrah₂ śāsana₃ {B2} ta vāp*
 титул PN передать.королевский.указ₁₋₃ PREP титул
vrahma roḥh₄ man₅ ti kamsteñ pandval oy sre
 PN CONJ₄₋₅ PASS титул приказать давать поле
neh ta vāp vrahma siddhi vvaṃ₆ {B3} tel₇ mān
 этот PREP господин PN право никогда_{6,7} иметь
’apavāda
 оспорить

‘Вап Джинендрананда передал вап Врахме королевский указ. Ибо (?) Господином было приказано передать это поле вап Врахме и право (его на поле) никогда не (будет) оспорено’ (*vāp* — титул, употребляемый с именами чиновников среднего или низшего уровня, *kamsteñ* — титул, употребляемый с именами королей, а также лиц, принадлежащих к высшей чиновничьей или духовной иерархии).

⁴ Чару (*carū*) — пища из риса, молока, масла для подношений Шиве; глоссирование и перевод примеров (5) и (6) опираются на чтение Ф. Дженнера, представленное в электронном корпусе древнекхмерских текстов (<http://sealang.net/ok/corpus.htm>).

Если высказанные выше соображения относительно генезиса показателя *pruh* верны, то путь, проделанный этим словом, напоминает грамматикализацию древнекхмерского глагола *tou* ‘следовать (по пути, за кем-то / чем-то и т. д.)’, восходящего к протомонкхмерскому глаголу **t₁ny/*t₁ny/*t₁ny* ‘следовать, сопровождать’ [Shorto 2006: 395]. Из этого древнекхмерского глагола впоследствии развилось современное служебное слово *dao* (которое может иметь в том числе причинное значение), а также специализированный показатель *причины daoj-sa*: [Дмитренко, Спатарь 2018; Paillard 2013].

Интересно, что древнекхмерские лексемы, ставшие базовыми для развития самых частотных показателей причины в кхмерском языке (*pruh* и *daoj-sa*), оказываются семантически близкими, различаясь скорее частеречной принадлежностью: *roh* ‘путь, способ, метод’, *doy* ‘следовать (по пути)’.

Словарь среднекхмерского языка Пэу Саверос фиксирует интересующий нас показатель в формах *broh* и *bibroh* [Pou 2017: 207], не уточняя при этом времени первой фиксации слова. К сожалению, нам также не удалось установить, к какому именно периоду относится появление данного показателя. Просмотр значительного количества среднекхмерских эпиграфических текстов не выявил случаев его употребления. Что касается классических кхмерских дидактических поэм (*тѣбан*), основная часть которых создавалась в XVII–XVIII вв., то этот показатель в них также не употребляется (причинными показателем в эту эпоху, вероятно, являлись слово *tbit* (совр. *tbat*), а также унаследованное от древнекхмерского языка слово *hetu*, заимствованное из санскрита).

Когнаты кхмерского показателя *pruh* мы обнаруживаем в тайском и лаосском языках, активно заимствовавших в Средние века древнекхмерскую лексику. См., например, следующие тайский (7) и лаосский (8) примеры:

- (7) *raw khon thaj riak man wa: ka: phrɔʔ*
 1PL человек тайский называть 3 что ворона REAS
wâ: rɔ:ŋ ka: ka:
 что кричать ONOM

‘Мы, тайцы, называем ее (птицу) *ka*, потому что она кричит *ка-ка!*’ (речь идет о тайском названии вороны) (<http://sealang.net/thai/bitext.htm>)

- (8) *khaw3 ja:k5 fang2 phòq1 khaw ja:k5 hu:4 va:1*
 3PL хотеть слушать REAS 3PL хотеть знать COMP
satha:n3aka:n3 man2 pian1-pèng3 paj3 ja:ng1 daj3
 ситуация 3 меняться удаляться способ INDEF
 ‘Они хотели послушать (радио), потому что хотели узнать, как
 изменилась ситуация’. [Enfield 2007: 428]

Мнения о том, что данное слово было заимствовано в тайский и лаосский из кхмерского, придерживалась, в частности, авторитетная тайская исследовательница Урайси Варасарин, подчеркивавшая, что эта единица присутствует в тайском и лаосском, но отсутствует при этом в других языках тайской ветви таи-кадайской семьи [Uraisi Varasarin 1984: 294]. Последнее не совсем верно. Так, например, в языке тайлы (распространен на территории Китая, Мьянмы, Лаоса, Таиланда и Вьетнама) имеется причинный показатель *phɔʔ*⁵ того же происхождения (вероятно, он был заимствован из тайского или лаосского) [Hanna 2012: 255].

Аналогичный показатель также обнаруживается в мон-кхмерском языке касонг (чхонг), носители которого живут в тайландской провинции Трат. Данный идиом, относящийся к пеарической группе мон-кхмерских языков, испытал значительное влияние тайского языка, поэтому можно предположить, что этот показатель здесь является именно тайским, а не древнекхмерским / среднекхмерским заимствованием (об этом же пишет автор грамматического описания касонг [Sune Kamnuansin 2002], подчеркивающий кроме того, что для речи старшего поколения носителей более типичен другой причинный показатель — *mɔːŋ*).

- (9) *khané:w ja:m prəh tɔːn tuː*
 ребенок плакать REAS PASS бить
 ‘Ребенок плачет, потому что его побили’

Согласно данным, полученным в 1941 г. Р. Барада, причинный показатель *pi:pro:h* фиксируется также в диалекте языка пеар (пор, поа) провинции Кампонгтхом (в настоящее время данный диалект, по-видимому, является исчезнувшим) [Baradat 1941]. Здесь, несомненно, речь идет о заимствовании из кхмерского. В других мон-кхмерских языках когнаты *pruh*, насколько нам известно, не представлены. Интересно, также, что пеар является, по-видимому, единственным языком, заимствовавшим именно двухкомпонентный вариант показателя.

4. Формальные особенности конструкций с *pruh*

В кхмерском языке стандартной и не маркированной является конструкция, в которой зависимая клауза или именная группа, вводимая словом *pruh*, следует за главной клаузой.

- (10) *khnom taw phsa: pruh khnom svŋ tuŋ traj*
 1SG удаляться рынок REAS 1SG хотеть купить рыба
 ‘Я ходил на рынок, потому что хотел купить рыбы’.

При этом, как уже было сказано, ЗЧ может представлять собой не только клаузу, как в (10), но и именную группу, как в (11) и (12), хотя в целом *pruh* реже используется для ввода ЗЧ — именных групп, чем упомянутый выше причинный показатель *daoŋ-sa:*.

- (11) *daumbəj kom aoj cə:n, bərvətəh₂ kɛ: rih-kvən dɔl*
 CONJ ПРОН CAUS иностранец_{1,2} 3SG/PL критиковать PREP
svŋkum niəri: khmae pruh-tae oun
 общество девушка кхмерский REAS младший.сиблинг
aeŋ mneak
 2SG один-CLF

‘... чтобы не давать повода иностранцам осуждать всех кхмерских девушек лишь из-за тебя (одной)’ (то есть из-за того, как ты одеваешься и ведешь себя — брат делает замечание сестре).

- (12) *niəŋ nuŋ svtna:j pɛ:l rɔap maŋ kɔ: pruh-tae*
 девушка IRR тратить время считать час NARR REAS
ruəŋ niŋ
 тема DEM

‘...девушки будут тратить часы только из-за этого’ (из-за того, что не знают основных правил макияжа).

В обоих этих примерах причинный показатель сопровождается частицей *təe* (см. выше), которая не только маркирует Причину, как единственную из существующих, но и, вероятно, «расширяет» дистрибуцию *pruh* («подкрепляя» способность показателя сочетаться с именными группами). Так, например, пример (13а), где причина представлена именной группой, был оценен нашими информантами как неприемлемый. Его трансформация в конструкцию с зависимой клаузой (13б) выглядит уже нормально. С другой стороны, (13в) и (13г) информанты

расценивают как вполне грамматичные, хотя (13г) и выглядит пред-
почтительным.

- (13а) *jɤːŋ təw phuːm nih vt baːn tɛː **pruh**
1PL удаляться деревня DEM NEG мочь NEG REAS
tuk₁ cəmpɔn₂
наводнение_{1,2}

‘Мы не можем поехать в эту деревню из-за наводнения’

- (13б) ^{ок}jɤːŋ təw phuːm nih vt baːn tɛː **pruh**
1PL удаляться деревня DEM NEG мочь NEG REAS
tuk₁ cəmpɔn₂ cəp ləc
наводнение_{1,2} затапливать погрузиться.под.воду

‘Мы не можем поехать в эту деревню из-за наводнения’

- (13в) ^{ок}jɤːŋ təw phuːm nih vt baːn tɛː **pruh-tae**
1PL удаляться деревня DEM NEG мочь NEG REAS
tuk₁ cəmpɔpən₂
наводнение_{1,2}

‘Мы не можем поехать в эту деревню лишь из-за наводнения’

- (13г) ^{ок}jɤːŋ təw phuːm nih vt baːn tɛː **pruh-tae**
1PL удаляться деревня DEM NEG мочь NEG REAS
tuk₁ cəmpɔpən₂ cəp ləc
наводнение_{1,2} затапливать погрузиться.под.воду

‘Мы не можем поехать в эту деревню лишь из-за наводнения’

Тем не менее в некоторых случаях категорического запрета на со-
четание *pruh* (без *tae*) с именной группой все же нет.

- (14а) ^{ок}kəat vɥ kɔmlaŋ **pruh** kaː riən₂ sout₂
3 исчерпать сила REAS NMNLZ учиться_{1,2}

‘Он устал из-за учебы’

- (14б) ^{ок}kəat vɥ kɔmlaŋ **pruh-tae** kaː riən sout
‘Он устал из-за учебы’

Гораздо реже ЗЧ, вводимая словом *pruh*, находится в препози-
ции к ГЧ. Например, в (15) в препозиции находится именная группа,
а в (16) — зависимая клауза. Такой порядок является маркированным
и служит для дополнительного акцента именно на Причине. По нашим
наблюдениям, в случае препозиции ЗЧ, она будет скорее вводиться вари-
антом показателя *pruh-tae*, хотя вариант *pruh* также возможен, см. (20).

- (15) *pruh-tae ci:veaphiəp krəi-krəv: rəvəh lə:k-ta: tɜ:p*
 REAS жизнь бедный POSS старик CONS

lə:k-ta: khət-khəm kmian pɛ:l sɔmra:k lauj
 старик стараться не.иметь время отдыхать AT.ALL

‘(Это) из-за своей бедной жизни старик работал без передышки (букв. стараясь не оставлять времени на отдыхать)’.

- (16) *pruh-tae mian phliəŋ thleak klaŋ tɜ:p thvɜ:-əoj*
 REAS иметь дождь падать сильный CONS CAUS

kəmrət tuək lauj khpuh bəmphot
 уровень вода подниматься высокий самый

‘Именно из-за того, что шли сильные дожди, вода поднялась до самого высокого уровня’.

Отметим, что причинные конструкции с другим частотным показателем причины — *daoŋ-sa:* —, одинаково свободно допускают как порядок ЗЧ — ГЧ, так и порядок ГЧ — ЗЧ. При этом нельзя сказать, что какой-то из них является нейтральным, а какой-то маркированным.

С другой стороны, начальная позиция *pruh* не является маркированной в вопросах (17) и кратких ответах на вопросы (18), причем это может быть ответ не только на вопрос *почему?* Так, в (19) отвечающий по собственной инициативе объясняет причины своего утвердительного ответа.

- (17) *pi:-pruh əvəi prəpəən viəŋ sɔmlap pɔdɔŋ?*
 REAS Q(что) жена бить убить муж

‘Почему жена убила (своего) мужа?’

- (18) *pruh pɛ:l (kəat) phək srəvəŋ taen-tae rə:k ruəŋ*
 REAS время 3 пить пьяный ITER искать повод

chluh
 ссориться

‘Потому что, когда (он) напивался, (он) всегда затевал скандалы’.

- (19) *ba:t mɛ:n əw! pruh khnom a:nət viə nah*
 да действительный отец REAS 1SG жалеть 3 очень

‘Да, это так, отец! Потому что мне очень жаль ее’ (ответ на вопрос *Я слышал, ты приехал, чтобы забрать сестру, да?*)

В том случае, если ЗЧ занимает позицию перед ГЧ, в составе конструкции может появляться показатель следствия *tɜ:p*. Именно это мы наблюдаем и в следующем примере (20), а также в примерах (15)

и (16). В аналогичной функции употребляется также показатель *ba:n-ciə* (см. 6.1).

- (20) *pruh jəʔl pi: tuk₁ lumba:k₂ neak₃ krv:₄ tɔ:p*
 REAS понимать PREP тяготы_{1,2} бедняк_{3,4} CONS
thaw-kae toup a:ha: muəj nəw thaj ləək
 хозяин лавка еда один находиться.в Таиланд продавать
ba:j sɔmlɔp: nuŋ bəŋʔaem tɔmlaj 10 ba:t
 вареный.рис похлебка CONJ сладости цена 10 бат

(<https://khmernote.tv/news/50592>)

‘Хозяин одной закусочной в Таиланде продает рис, похлебку и сладости по 10 бат, поскольку понимает тяжелую долю бедняков’.

5. Частные значения конструкций с *pruh*

В соответствии с классификацией значений причинных конструкций, принятой в рамках проекта «Причинные конструкции в языках мира: семантика и типология», реализуемого в настоящее время в Лаборатории типологического изучения языков ИЛИ РАН, у конструкций с *pruh* фиксируются следующие частные значения.

а) **Собственно причинное** значение, см., например, (15).

б) Значение **повода** («фактора, обуславливающего поведение агенса в главной клаузе» [Зайка 2019: 18]).

- (21) *kəat tuŋ kadou cu:n mda:j pi:-pruh thɨaj nih*
 3 купить подарок вручать мать REAS день DEM
ciə thɨaj kəmtɲaɯt rəbɔh mda:j kəat
 СОР день родиться POSS мать 3

‘Он купил матери подарок, потому что у нее день рождения’⁵.

в) **Иллокутивное** значение, которое отмечается в том случае, если показатель маркирует «связь между пропозициональным содержанием одной клаузы в составе сложного предложения и иллокутивной модальностью другой» [Пекелис 2015]:

⁵ Судя по словам наших информантов, в примерах (21)–(25) возможны все четыре варианта показателя: *pruh*, *pi:pruh*, *pruh-tae*, *pi:-pruh-tae*.

- (22) *ktiəj a:c cam koŋ ba:n ru:-tɛ: ? pruh khnom*
 племянник мочь ждать дед мочь Q REAS 1SG

cɔŋ dau₁ lɛ:ŋ₂ ta:m mɔat tɔnlɛ: bɔntɔc
 хотеть гулять_{1,2} PREP берег река немного

‘Ты можешь меня подождать? Потому что я хочу немного прогуляться вдоль берега реки’ (пожилой человек обращается к водителю мототакси).

- (23) *bɔ:ŋ! kom lauŋ cɔndaui nih pruh viə*
 старший.сиблинг PRON подниматься лестница DEM REAS 3

cah trut-trɔ:m hauj
 старый ветхий IAM

‘Не поднимайся по этой лестнице! Она уже очень старая’.

г) **Инферентивное** значение («говорящий может сделать утверждение Р, потому что Q» [Пекелис 2015]).

- (24) *kɔat (prɔhael₁ ciə₂) muɔn nɔw phteah tɛ: pruh*
 3 наверное_{1,2} NEG находиться дом NEG REAS

khnom vt khɔ:ŋ moutou rɔbɔh kɔat phɔ:ŋ
 1SG NEG видеть мотоцикл POSS 3 PTCL

‘(Наверное,) его нет дома, потому что я не вижу его мотоцикла’.

д) **Логико-семантическое** значение, которое фиксируется в конструкциях, представляющих собой заключения, выводимые из суждений.

- (25) *khnom ciə caw rɔbɔh kɔat pruh kɔat ciə puk*
 1SG COP внук POSS 3 REAS 3 COP отец

rɔbɔh mda:j khnom
 POSS мать 1SG

‘Я его внук, потому что он — отец моей матери’.

У показателя *pruh* отсутствует какая бы то ни было специфика, связанная с выражением объективной или субъективной причины, а также причины, оцениваемой положительно или отрицательно. Из примеров также видно, что кхмерские причинные конструкции могут быть как однореферентными (3), (10), так и разнореферентными (24), (25). В этом смысле интерес представляет пример (26), где *pruh* вводит сразу две причинные клаузы. Субъект первой кореферентен субъекту главной клаузы, а субъект второй — нет. Также первом случае речь идет о субъективной причине, а во втором — об объективной.

- (26) *dəmboun*₁ *lauj*₂ *kəat* *hak*₃ *douc*₄ *ciə*₅ *kmian* *səmnar*₆ *a:rom*₇
 поначалу_{1,2} 3 словно.бы_{3,4,5} не.иметь интерес_{6,7}
avəj *nuŋ* *ka:* *phəvɿl*₈ *pəadəmian*₉ *nuh* *tɛ:* *pruh*
 какой.либо PREP NMNLZ делиться.информацией_{8,9} DEM NEG REAS
kəat *səp*₁₀ *rəvɿl*₁₁ *lʊək*₁₂ *dou*₁₃ *na:*₁₄ *miəj*₁₅ *mɛ:k* *cit*
 3 быть.занятым торговля да.и_{14,15} небо близко
jup *tiət* *phv:*_η
 ночь еще к.тому.же

‘Поначалу она ничего не хотела нам рассказывать, поскольку была занята (своей) торговлей, да, к тому же, и смеркалось уже’
 (<https://kohsantepheapdaily.com.kh>)

6. Сочетаемость *pruh* с некоторыми служебными словами

В рамках причинной конструкции слово *pruh* может сочетаться с достаточно широким списком служебных слов.

6.1. Показатели следствия

Как было сказано выше, в том случае, если ЗЧ конструкции, вводящая показателем *pruh*, предшествует ГЧ, в структуре конструкции может появляться показатель следствия *tr:p* (15), (16). В этого типа конструкциях употребляется еще один показатель следствия — *ba:n-ciə*.

- (27) *pruh-tae* *bv:*_η *krv:* *ba:n-ciə*
 REAS старший.сиблинг быть.бедным CONS
oun *chup* *srɿlən* *bv:*_η
 младший.сиблинг переставать любить старший.сиблинг

‘Лишь потому, что я беден, ты разлюбила меня’⁶

Следующий пример интересен тем, что в нем стандартный порядок частей: ГЧ предшествует ЗЧ, при этом в составе ЗЧ все равно имеется маркер следствия:

⁶ Слова *bv:*_η ‘старший сиблинг’ и *oun* ‘младший сиблинг’ употребляются в данном случае как аналоги личных местоимений 1 и 2 лица: такое употребление терминов родства, названий должностей, титулов и т. п. — обычная для кхмерского языка практика.

- (28) *ba:n-ciə viə jum miən sɔmle:ŋ khlaŋ ja:ŋ niħ*
 CONS 3 кричать иметь голос громкий вид DEM
pruh viə miən kv: vɛ:ŋ-vɛ:ŋ
 REAS 3 иметь шея длинный

‘Он (журавль) потому кричит так громко, что шея у него очень длинная’.

Существование подобных конструкций с препозицией показателя следствия (см. также пример (41)) отмечено и в грамматике [Khin Sok 1999: 483].

6.2. Показатель отрицания

Показатель *pruh* может свободно сочетаться с отрицанием. Это происходит в том случае, если говорящий хочет сообщить, что ситуация Р не является причиной ситуации Q. Интересно, что показатель причины может сочетаться как с глагольным (29), так и с именным (30) отрицанием:

- (29) *neak riən pruh neak cɔŋ riən muən*
 2 учиться потому.что 2 хотеть учиться NEG
pruh-tae kuət tha: neak kuə-tae riən
 REAS думать что 2 следовать учиться

‘Ты учишься, потому, что хочешь учиться, а вовсе не потому, что полагаешь, что тебе следует учиться’ (<https://www.bizkhmer.com>).

- (30) *ka: chlauj baep nih muən-mɛ:n pruh khla:c*
 NMNLZ отвечать тип DEM NEG REAS бояться
ka: riə₁ rean₂ rəbɔh kəat lauɲ
 NMNLZ запрещать_{1,2} POSS 3 AT.ALL

‘Такой ответ был (дан) вовсе не потому, что я боялся его запрета’ (<https://khmernovel69.blogspot.com>)

Кроме того, показатель отрицания может находиться в ЗЧ (31) или ГЧ (32) причинных конструкций.

- (31) *kɛ: pruəj pruh muən dəŋ nuɲ rə:k vithi:*
 3SG/PL волноваться REAS NEG знать IRR искать средство
na: a:c kae ba:n
 какой мочь исправлять мочь

‘Она волновалась, волновалась, потому что не знала, какое найти средство, чтобы суметь (все) исправить’.

- (32) *mu:n trəw riəp-cəm bac phka: phnau si:n*
 NEG должен организовывать букет цветок посылать давать
ke: ... pi:-pruh pəpuək bakterəi a:c lu:t-ləh ba:n
 3SG/PL REAS группа бактерия мочь развиваться мочь
nɔw knoŋ tu:k
 находится.в внутри вода
 ‘Не нужно посылать им (пациентам больницы) букеты цветов, потому что в воде могут развиваться бактерии’.

6.3. Показатель каузатива

Достаточно редко *pruh* (всегда вместе с частицей *tae*) употребляется в особой конструкции (сама по себе в литературном кхмерском эта конструкция достаточно частотна), которая может быть описана как своеобразное «совмещение» причинной (чаще всего с показателем причины *daoŋ-sa:* (33)), но в этой позиции возможны и другие причинные показатели) и каузативной конструкций (показатель каузатива *thvɔ:-aoj*). Показатель *pruh* (видимо, только в форме *pruh-tae*) может появляться в составе подобной конструкции лишь при условии позиции ЗЧ⁷. См. (34a) и (35).

- (33) *daoŋ-sa: cəək craun nuŋ phək klaŋ thvɔ:-aoj*
 REAS курить много и пить сильный CAUS
viətna:m miən a:tra: slap daoŋ-sa: cəmŋu:
 Вьетнам иметь показатель умереть REAS болезнь
ma:ha:ri:k thlaum ti: 4 lɔ: pi?phɔ:p₁ lək₂
 рак печень ORD PREP мир_{1,2}
 (<https://www.lookingtoday.com/health/38206.html>)
 ‘Из-за того, что (жители Вьетнама) много курят и пьют, Вьетнам занимает четвертое место в мире по смертности от рака печени’.

- (34a) *pruh-tae koun mneak nih tɔ:p thvɔ:-aoj mda:j*
 REAS ребенок один-CLF DEM CONS CAUS мать
pruəj ba:rɔ:m khlaŋ nah
 беспокоиться беспокоиться сильный очень
 ‘Мать очень сильно переживает из-за этого сына’.

⁷ Поскольку ЗЧ в конструкциях с *pruh* достаточно редко предшествует ГЧ, конструкции обсуждаемого типа с *pruh* относительно редки.

- (35) *pruh-tae* əw-puk kə: nuŋ thlɔŋ ba:n
 REAS отец быть.немым CONJ быть.глухим PRF
thvɜ:-aoj niəŋ kʉt tha: kəat muŋ ba:n srɔlaŋ
 CAUS девушка думать что 3 NEG PRF любить
 niəŋ
 девушка

‘Только потому, что отец был нем и глух, девушка думала, что он ее не любит’ (www.cambopost.net).

Конструкции такого рода в большинстве случаев легко трансформируются в обычные каузативные (34б) или причинные (34в) конструкции. В первом случае это достигается путем удаления показателей причины и следствия, а во втором — путем удаления маркера каузатива и перестановки ГЧ и ЗЧ (в результате автоматически пропадает маркер следствия). При этом носители языка затрудняются уверенно прокомментировать разницу между (34а), (34б) и (34в).

- (34б) *koun* mneak nih *thvɜ:-aoj* mda:j prɔəj
 ребенок один-CLF DEM CAUS мать беспокоиться
ba:rɔ:m khlaŋ nah
 беспокоиться сильный очень

‘Этот сын заставляет мать очень сильно волноваться’

- (34в) *mda:j* prɔəj ba:rɔ:m khlaŋ nah *pruh-tae*
 мать беспокоиться беспокоиться сильный очень REAS
koun mneak nih
 ребенок один-CLF DEM

‘Мать очень сильно переживает из-за этого сына’.

6.4. Временные, условные или уступительные союзы

Достаточно часто встречаются конструкции, в которых *pruh* употребляется вместе с временным, условным или уступительным союзом. В таких случаях зависимая часть причинной конструкции представляет собой полноценное сложноподчиненное предложение с придаточным относительного времени (36), условия (37) или уступки (38), вводимым соответствующим союзом:

- (36) *maja:ŋ*₁ tiət₂ kʉə-aoj cɔmlaek₃ vɰca:₄ *pruh* nɜw₅ pɛ:l₆ dael₇
 к.тому.же_{1,2} следовать удивляться_{3,4} REAS когда_{5,6,7}

po:li:h kuh thviə kot lə:k bauk thviə
 полиция стучать дверь келья господин открывать дверь
lauŋ
 подниматься

‘С другой стороны, достойно удивления, что (букв. потому что), когда полиция постучала в дверь кельи, он открыл дверь’.

- (37) *pum-səw miən pɛ:l tumŋe: tɛ: pruh bauw khnom*
 не.очень иметь время свободный NEG REAS COND 1SG
miən ka:-ŋiə thvɛ: khnom trəw thvɛ: ja:ŋ
 иметь работа делать 1SG быть.должным делать вид
puŋ ti:
 полный место

‘(У меня) не очень-то есть свободное время, потому что, если у меня есть работа, я должна выкладываться полностью’.

- (38) *niəŋ... tɔ: tɔəl nuŋ vmpɽ:₁ okɾət₂ nih pruh*
 девушка продолжать упираться PREP преступление_{1,2} DEM REAS
tuh-bəi niəŋ khɔm vŋvɔ: nijiəj luəŋ-lə:m
 CONC девушка стараться умолять говорить успокаивать
pu: niəŋ ja:ŋ na: kɔ: pu: səm pum sdap
 дядя девушка вид какой NARR дядя PN NEG слушать
sɔh
 совсем

‘Девушка продолжала сопротивляться этому насилию, потому что, как бы она ни умоляла своего дядю, дядя Сэм ничего не слушал’.

6.5. Другие показатели причины

В кхмерском языке возможны конструкции, в которых две причинные клаузы следуют одна за другой, вторая подчиняется первой. Эти клаузы могут вводиться одним и тем же показателем *pruh* (39) или разными показателями, одним из которых является *pruh* (40).

- (39) *sokha: muən pɾə:m lauŋ pruh sokha: ba:n*
 PN NEG соглашаться AT.ALL REAS PN PRF
sɔmɾec₁ cət₂ nuŋ bəi-bac niəŋ ... pruh niəŋ miən
 решить_{1,2} IRR заботиться девушка REAS девушка иметь

careja:₃ sɔmbat₄ niŋ ru:p₅ sɔmbat₆ lɔv: na:h
 поведение_{3,4} CONJ внешность_{5,6} хороший очень

‘Сокха не соглашался (расстаться с девушкой), потому что он решил заботиться о ней, так как девушка была очень хороша собой и воспитана’.

- (40) *sokha kv: nɔam niəŋ tɔw nɔw phteah*
 PN NARR вести девушка уходить находиться дом
ciə-muəj nɔw₁ oka:h₂ dæl₃ əwpuk məda:j anuɲa:t aoj
 вместе благодаря_{1,2,3} отец мать разрешать BNF
pruh lɔ:k-jiəj kv: cuəj som aoj niəŋ
 REAS бабушка NARR помогать просить CAUS девушка
maok nɔw dae
 приходить находиться тоже

‘Сокха привел девушку в свой дом, благодаря тому, что родители ему (это) разрешили, потому что и бабушка тоже попросила за нее’.

Показатель *pruh* может сочетаться с некоторыми другими показателями причины в рамках одной клаузы. Такие сочетания следует рассматривать в контексте общей тенденции, наблюдаемой в литературном письменном кхмерском языке, суть которой состоит в одновременном употреблении синонимичных или квазисинонимичных знаменательных и служебных слов. Так, в примере (41) *pruh* употреблен вместе с другим частотным показателем причины — *daoj-sa:*, а в примере (42) с показателем причины *tbət*, имеющим в современном языке несколько архаичный оттенок (пример, однако, заимствован из традиционной народной сказки, где этот показатель обычен).

- (41) *ba:n-ciə kɛ: muɲ hiən dau kat pruh daoj-sa:*
 CONS 3 NEG сметь идти резать REAS REAS
miən khmaos lɔ:ŋ tae-mɔv:ŋ
 иметь призрак являться PTCL

‘Потому никто не смел проходить (через монастырское кладбище), что там (часто) показывались призраки’.

- (42) *borv kra:p tu:l tha: “tu:l₁ preah₂ bɔŋkum₃*
 мужчина падать.ниц говорить что 1SG_{1,2,3}
kohv:k prɔpɔəŋ cɔŋ dəŋ cət pruh tbət
 обманывать жена хотеть знать сердце REAS REAS

khx:n trɔap craʊn

видеть богатство много

‘Я, Ваше Величество, обманул жену, желая узнать ее нрав, ибо увидел (телегу с) огромными богатствами’.

7. Выводы

Служебное слово *pruh* является самым частотным показателем причины в современном кхмерском языке. Как и большинство других показателей причины в кхмерском, оно может вводить как причинные клаузы (т. е. употребляться в функции союза), так и именные группы, обозначающие Причину. Особенность *pruh* заключается в том, что вводимая им зависимая часть (клауза или именная группа) стандартно помещается после главной части. Обратный порядок следования частей возможен, но он является маркированным и встречается гораздо реже. Причинные конструкции с *pruh* допускают широкий круг прочтений: собственно причина, мотив, инферентивное, иллокутивное, логико-семантическое. В рамках конструкции *pruh* может сочетаться с показателями следствия, отрицания, каузатива, условия, уступки, таксиса, а также с другими показателями причины.

Список условных обозначений

DEM — указательное местоимение; NEG — отрицание; CONS — следствие; SG — единственное число; PL — множественное число; Q — вопрос; ITER — итеративность; PREP — предлог; COP — связка; PN — имя собственное; PASS — пассив; CONJ — союз; ONOM — ономотоп; COMP — комлементайзер; COND — условие; CONC — уступка; INDEF — неопределенное местоимение; CLF — классификатор; CAUS — каузатив; PRON — прохибитив; NARR — нарративный показатель; NMNLZ — номинализатор; PTCL — частица; POSS — посессивность; IRR — ирреалис; ORD — порядковое числительное; PRF — перфект.

Литература

Дмитренко, Спатарь 2018 — С. Ю. Дмитренко, Н. М. Спатарь. Союз *daoj-sa*: в кхмерском языке: история и функционирование // Е. Н. Колпачкова (отв. ред.). Языки стран Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки.

- Материалы XIII Международной научной конференции. СПб.: ЦСО, 2018. С. 65–73.
- Еловков 2006 — Д. И. Еловков. Структура кхмерского языка. Фонетика, фонология, грамматика, лексика, семантика. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006.
- Заика 2019 — Н. М. Заика. Полипредикативные причинные конструкции в языках мира: пространство типологических возможностей // Вопросы языкознания. 2019. № 4. С. 7–32.
- Пекелис 2015 — О. Е. Пекелис. Причинные придаточные. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики. На правах рукописи. М., 2015.
- Baradat 1941 — R. Baradat. Les dialectes des tribus sâmrê. Manuscrit de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, Paris. 1941 [рукопись].
- Enfield 2007 — N. J. Enfield. A Grammar of Lao. Berlin: Mouton de Gruyter, 2007.
- Haiman 2011 — J. Haiman. Cambodian. Khmer. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.
- Hanna 2012 — W. J. Hanna. Dai-Lue — English Dictionary. Chiang Mai: Silkworm Books, 2012.
- Kamnuansin 2002 — Sunee Kamnuansin. Kasong Syntax. Nakhon Pathom: Mahidol University, 2002.
- Khin 1999 — Khin Sok. La grammaire du Khmer moderne. Paris : Editions You-Feng, 1999.
- Paillard 2013 — D. Paillard. About polyfunctionality in Khmer: The case of daoy. [2013] URL: <http://www.jseals.org/seals23/paillard2013polyfunctionalityh.pdf> (дата обращения: 01.08.2020)
- Pou 1992 — Pou Saveros. Dictionnaire vieux khmer-français-anglais. Paris : Cedoreck, 1992.
- Pou 2017 — Pou Saveros. Un Dictionnaire du Khmer-Moyen. Phnom Penh: Institut Bouddique, 2017.
- Varasarin 1984 — Uraisi Varasarin. Les éléments khmers dans la formation de la langue siamoise. Paris : SELAF, 1984.

References

- Dmitrenko, Spatari 2018 – S. Yu. Dmitrenko, N. M. Spatari. Soyuz daoj-sa: v khmerskom yazyke: istoriya i funktsionirovanie [Conjunction daoj-sa: in Cambodian: history and functions. E. N. Kolpachkova (ed). Languages of Far East, Southeast Asia and West Africa. Proceedings of the XIII International Conference]. St. Petersburg: CSO, 2018. P. 65–73.
- Elovkov 2006 – D. I. Elovkov. Struktura khmerskogo yazyka. Fonetika, fonologiya, grammatika, leksika, semantika [Structure of Cambodian: Phonetics, Phonology, Grammar, Vocabulary, Semantics]. St Petersburg: Faculty of Philology of St. Petersburg State University Press, 2006.
- Hanna 2012 – W. J. Hanna. Dai-Lue — English Dictionary. Chiang Mai: Silkworm Books, 2012.

- Pekelis 2015 – O. N. Pekelis. Prichinnye pridatochnye. Materialy dlya proekta korpusnogo opisaniya russkoy grammatiki. Na pravakh rukopisi [Reason Clauses. Materials for the Project of Corpus Description of Russian Grammar. As a manuscript]. Moscow, 2015.
- Zaika 2019 – N. M. Zaika. Polipredikativnye prichinnye konstruksii v yazykakh mira: prostranstvo tipologicheskikh vozmozhnostey [Polypredicative reason constructions in the world's languages: Typological parameters]. *Voprosy yazykoznanija*. 2019. No. 4. P. 7–32.
- Baradat 1941 – R. Baradat. Les dialectes des tribus sâmrê. Manuscrit de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Paris, 1941 [unpublished manuscript].
- Enfield 2007 – N. J. Enfield. A grammar of Lao. Berlin: Mouton de Gruyter, 2007.
- Haiman 2011 – J. Haiman. Cambodian. Khmer. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.
- Kamnuansin 2002 – Sunee Kamnuansin. Kasong Syntax. Nakhon Pathom: Mahidol University, 2002.
- Khin 1999 – Khin Sok. La grammaire du Khmer moderne. Paris : Editions You-Feng, 1999.
- Paillard 2013 – D. Paillard About polyfunctionality in Khmer: The case of daoy. [2013]. Available at: <http://www.jseals.org/seals23/paillard2013polyfunctionalityh.pdf> (accessed on: 01.08.2020)
- Pou 1992 – Pou Saveros. Dictionnaire vieux khmer-français-anglais. Paris : Cedoreck, 1992.
- Pou 2017 – Pou Saveros. Un Dictionnaire du Khmer-Moyen. Phnom Penh: Institut Bouddique, 2017.
- Varasarin 1984 – Uraisi Varasarin. Les éléments khmers dans la formation de la langue siamoise. Paris: SELAF, 1984.